

d2

# Unos 300 editores convierten este mes a Pamplona en el centro mundial de la edición

## Procedentes de todos los continentes, participan en el congreso internacional para sellos independientes

**Lo organizan la Alianza Internacional y Editargi, que celebra esos días la V Feria de la Edición de Navarra**

**La ecoedición, la presencia de las mujeres en el mundo de la edición o la libertad de editar, entre los temas de las charlas**

**LAURA PUY MUGUIRO**  
Pamplona

En un momento en que el efecto de la globalización suele llevar a pensar que todo es excesivamente homogéneo, lo que va a suceder en Pamplona la última semana de noviembre, del 22 al 28, va a mostrar lo contrario: los Encuentros Internacionales de la Edición Independiente reunirán de modo presencial y *on line* a unos 300 editores y editoras de alrededor de 60 países, lo que se traduce en pensamientos, reflexiones y experiencias de expertos de todos los continentes en torno al libro, la situación del sector y la necesidad de repensar la edición independiente. Son profesionales que difícilmente podrán verse en otras cir-

cunstancias y cuya presencia en Baluarte ha propiciado el trabajo intenso de año y medio de Editargi (Asociación de Editores Independientes de Navarra / Nafarroako Editoreen Elkarte) y la Alianza Internacional de Editores Independientes. El congreso se celebrará, además, al mismo tiempo que la V Feria de la Edición de Navarra, en la Plaza del Castillo, lo que pretende favorecer los intercambios y vínculos con los actores locales y los internacionales.

Creada como una asociación en 2002, la Alianza reúne a más de 750 editoriales del mundo. Está organizada en seis redes lingüísticas (inglés, árabe, francés, castellano, portugués y persa) y en grupos temáticos. Sus miembros son editoriales o colectivos de editoriales (uno de ellos, Editargi) y sus actividades tienden a promover y dar vida a la bibliodiversidad (la diversidad cultural aplicada al mundo del libro): fomentar que, cuanta mayor cantidad de edi-

toriales, mayor cantidad de ediciones en el mundo.

La Alianza organiza y anima encuentros profesionales internacionales y talleres temáticos que permitan a editores independientes de diferentes continentes intercambiar e iniciar colaboraciones. Y este año le toca a Pamplona tras los celebrados en Dakar (Senegal, 2003), París (Francia, 2007) y Ciudad del Cabo (Sudáfrica, 2014).

**Descubrimiento y acto de valentía**

El año pasado, el sector del libro en Navarra logró mantener el pulso a la pandemia y unirse en septiembre para una feria conjunta de librerías, libro antiguo y editoriales. Y en este 2021, cuando cada uno ha vuelto a su fecha habitual, se da un paso más y se ofrece esta reflexión internacional, destacó ayer en la presentación de esta "conjunction tan especial" de las dos iniciativas la consejera de Cultura, Rebeca Esnaola, al ser el Gobierno de Navarra uno de los colaboradores, así como el Ayuntamiento de Pamplona.

Porque sin duda será un descubrimiento que se vivirá "como momento único" conocer a editoriales de África y Latinoamérica, por ejemplo, "que probablemente sorprendan y hagan mejorar la actitud crítica", o un acto de valentía contar con la

LA CIFRA

## Del 22 al 28

convergen las dos iniciativas.

LOS ENCUENTROS INTERNACIONALES DE LA EDICIÓN INDEPENDIENTE, DEL 23 AL 26 DE NOVIEMBRE

En Baluarte. También se podrá seguir *on line* en directo (<https://babelica.alliance-editeurs.org/es/participar/>). Los días 23, 24 y 25 de noviembre habrá encuentros profesionales cara a cara.

**22 DE NOVIEMBRE**

18 horas, inauguración de los Encuentros. Discurso inaugural que contará con la presencia de representantes del Gobierno de Navarra y Ayuntamiento de Pamplona, además del presidente del Parlamento de Navarra, el Ministerio de Cultura, la Alianza Internacional de Editores Independientes y Editargi.

**23 DE NOVIEMBRE**

De 9.30 a 11.30 horas, *Desafíos para un ecosistema del libro diverso y comprometido con los desafíos del mundo de hoy (económicos, sociales, culturales, institucionales y ecológicos)* con John B. Thompson (sociólogo, Reino Unido), Julien Lefort-Favreau (profesor de literatura contemporánea y teoría crítica, Canadá), Kenza Sefrioui (editora, Marruecos) y Esther Mérimón (editora, Francia); de 12 a 14 horas, *Ecología del libro*, con Anaïs Massola (librero, Francia), José Belver (economista e investigador, España) y Susan Hawthorne (editora, Aus-

tralia); de 16 a 18 horas, taller colectivo: *Prácticas ecológicas en el sector del libro* (inscripción previa. Con la editoria Corinne Fleury el librero Anaïs Massola.

**24 DE NOVIEMBRE**

De 9 a 11 horas, *¿Qué se dice y dónde se dice?*. Representación de las minorías / edición inclusiva (¿Quién puede publicar, escribir, hacer oír su voz?), desequilibrio entre los mercados del Sur y del Norte (colonialismo cultural), la edición en lenguas minorizadas y la literatura indígena, con Gisèle Sapiro (socióloga, Francia), Ronny Agustinus (editor, Indonesia), Samia Zennadi (editora, Argelia) e Ibrahima Aya (editor, Malí); de 11.30 a 13.30 horas, *Las mujeres en el mundo editorial*, con Samar Haddad (editora, Siria), Barbora Baronová (editora, República Checa), Julia Ortiz (editora, Uruguay), Djaili Amadou Amal (autora, Camerún); de 16 a 18 horas, taller colectivo: *prácticas de economía social y solidaria en el sector del libro* (inscripción previa. Con los editores David Murray (Canadá), Alfonso Serrano (La Oveja Roja) y Mikel Buldain (Navarra).

**25 DE NOVIEMBRE**

De 9 a 11.30 horas, *Libertad de editar*. Lanzamiento de un estudio inédito so-

bre la libertad de editar realizado por la Red

de la Alianza. ¿Ser libre de editar? ¿Qué significado tiene en 2021? Palabras y testimonios de editoras y editores. Con Azadeh Parsapour (editora, Irán/Reino Unido), Mohamed El Baaly (editor, Egipto), Tomaz Adour (editor, Brasil), Müge Gursoy Sokmen (editora, Turquía); de 12 a 14 horas, *Escribir y publicar en lenguas minorizadas*, con Marie Michèle Razafintsalama (editora, Madagascar), Dante Gonzales (editor, Perú), María José Galvez (directora general del libro y fomento de la lectura, del Ministerio de Cultura de España); de 16 a 18 horas, taller colectivo: *Impacto de las transformaciones digitales en el sector del libro* (inscripción previa. Con los editores Octavio Kulesz (Argentina) y Gilles Colleu (Francia).

**26 DE NOVIEMBRE**

De 9 a 12 horas, diseñar colectivamente el futuro periodo de la edición independiente entre los miembros de la Alianza; de 12.30 a 14 horas, *Repensar el libro de después*, con las intervenciones de las y los embajadores de la bibliodiversidad Vandana Shiva, autora y activista (India), y Djaili Amadou Amal, autora (Camerún).





Desde la izquierda, Mikel Buldain (Txalaparta), Aritz Otazu (Mintzoa), Rebeca Esnaola (consejera), María García-Barberena (concejala de Pamplona), María Oset (Eunate), Raquel Anocibar (Asociación de Librerías de Navarra) y Elena Pérez (Pamiela). J.C. CORDOVILLA

presencia de editores y editoras procedentes de países donde la libertad de expresión supone un problema. Para Esnaola, estos encuentros van a "mostrar a la ciudadanía que el sector del libro en Navarra goza de buena salud y que la coordinación es una señal de que está más vivo que nunca".

Han confirmado su asistencia profesional de la edición de Alemania, Argelia, Argentina, Australia, Austria, Bangladesh, Bélgica, Benin, Brasil, Bulgaria, Burkina Faso, Burundi, Camerún, Canadá, Chile, Colombia, Costa de Marfil, Ecuador, Egipto, España, EE UU, Eslovaquia, Eslovenia, Francia, Gana, Guatemala, Guinea Bissau, Guinea, Haití, Isla Mauricio, India, Indonesia, Irlanda, Italia, Líbano, Madagascar, Malasia, Malí, Marruecos, México, Nigeria, Países Bajos, Perú, Polonia, Portugal, República Checa, República Democrática del Congo, Reino Unido, Senegal, Serbia, Sudáfrica, Suiza, Siria, Sri Lanka, Tanzania, Togo, Túnez, Turquía y Uruguay.

Las mañanas en Baluarte estarán reservadas para mesas redondas y charlas sobre cuestiones de actualidad: la ecoedición, la presencia de las mujeres en el mundo de la edición, la libertad de editar, el impacto de lo tecnológico o la publicación en lenguas minorizadas, con primeras figuras internacionales como ponentes. Las tardes estarán dedicadas a talleres

y encuentros profesionales entre editores de todo el mundo.

### 23 estands para la Feria

Se mostraba ayer exultante Aritz Otazu, presidente de Editargi, porque una "asociación pequeña, trece editores y editoras", ha logrado "algo histórico para Pamplona y Navarra", como es que sean conocidas por editores y editoras de todo el mundo. Él se encargó de ofrecer los datos del congreso y los de la feria. Y sobre esta, serán 23 los estands presentes en la Plaza del Castillo: además de los del Ayuntamiento de Pamplona y el Gobierno de Navarra, Eunate, Mintzoa, Librería Iratxe y Librería El Bibliófilo —"librerías de libro antiguo, pensamos que el libro antiguo navarro también debe estar en esta feria, porque, aunque no son en sí una editorial, creemos que es muy importante que se vean estos libros en Navarra"—, la Asociación de Librerías de Navarra Diego de Haro, Katakarak, Denonarte, Kilikids, Igela, Pamiela, Lamiñarra, Fundación Euskal Memoria, Fundación Altafalla, Txalaparta, la discográfica Gor, Next Door Publishers, Papeles del Duende, Verbo Divino, Estudio Mapora, Editorial Evidencia Médica y un stand para la Feria Babélica —"7 diferentes editoriales que van a estar en el congreso internacional—".

## Se buscaba una ciudad "con dimensión humana"

Para los encuentros de 2021, la Alianza buscaba una ciudad "con dimensión humana": una ciudad pequeña-mediana con la suficiente infraestructura como para celebrar un congreso con participantes de todo el mundo, bien comunicada y con restauración y hoteles. Tras sopesar los requisitos, se lanzó a rodar la pelota, y fueron pasando cribas. Una coincidió con la III Feria de la edición de Navarra. Era noviembre de 2019 y Editargi invitó al editor chileno Paulo Slachevsky a una mesa redonda. Responsable en la Alianza de la red lingüística de habla castellana, la visita la aprovechó el Gobierno foral para reunirse con él tras conocerse que Pamplona era una de las finalistas. A Slachevsky le maravilló la ciudad. La Alianza también ha tenido en cuenta que los encuentros se organizan en el marco de la feria de la edición de Navarra, que se pueden crear sinergias y aprovecharse la experiencia de los actores navarros en temas y cuestiones fundamentales como ecología, economía social y solidaria... y que la propuesta de Editargi defendía la diversidad cultural y lingüística tan decisiva para la Alianza.

### LA FERIA DE LA EDICIÓN EN NAVARRA, DEL 25 AL 28 DE NOVIEMBRE

En la Plaza del Castillo. El arranque está marcado para el 25 de noviembre, pero el día 22 Pablo Harari (Ediciones Trilce), Silvia Aguilera (Ediciones LOM) y Joxemari Esparza (Editorial Txalaparta) ofrecen a las 19.30 horas en la librería Elkar de la calle Comedias la charla *Origen de la Alianza Internacional de Editores Independientes*.

#### 25 DE NOVIEMBRE

10 horas, taller *¡Voy a hacer un libro!*; 11.30 horas, taller *¡Voy a hacer un libro!*; 17 horas, presentación de *Siempre fuimos Guerreras* (Varios autores, Editorial Omapora) y de un juego inédito acerca del proyecto *Siempre fuimos Guerreras*; 18 horas, presentación de *Camino sin abrazos* (Editorial Papeles del Duende), de Sonsoles Echavarren; 19 horas, presentación de *Después del apocalipsis* (Editorial Katakarak), de Srečko Horvat; 20 horas, presentación de *Pueblos fantasma de Soria; por las tierras altas de Soria y Un caserón en Castilfrío* (Editorial Evidencia Médica), con Satur Napal Lecumberri, Iñaki Ustarroz y Fernando Hualde.

#### 26 DE NOVIEMBRE

10 horas, taller *¡Voy a hacer un libro!*; 11.30 horas, taller *¡Voy a hacer un libro!*; 13 horas, presentación de *Oteiza. Trayectoria histórica, transformación y confinamiento y Bati-burrillo agoizko* (Editorial Lamiñarra) con

Román Felones y Josexo Paternáin; 17 horas, presentación de *Basajaun eta munduko beste iletsu batzuk* (Editorial Denonarte) de Donald Navas e ilustraciones de Raquel Samitier; 18 horas, presentación de *Berenguela, corazón de león* (Editorial Eunate), de Concepción Mira; 19 horas, presentación de *Jan eta Jabe y Askatu edo moztu* (Editorial Txalaparta) con Tasio Erkizia y Nora Salbotx; 20 horas, presentación de *Akelarre. Historias nocturnas en los albores de la gran caza de brujas* (Editorial Pamiela), de Ander Berrojalbiz.

#### 27 DE NOVIEMBRE

10 horas, presentación de *La hormiga Kaba / Kaba inurria*, de Adriana Marrodán, Diana Arboniés, María Suberviola y Olaia Olaverri; 11 horas, presentación de *La conquista de Hondarribia. Entre España, Navarra y Francia (1521-1524)* (Editorial Mointzoa), de Peio J. Monteano; 12 horas, presentación de *Navarra milenaria. Una mirada a su historia y a su futuro* (Editorial Mintzoa), de Luis Ordoki Urdaz; 13 horas, conferencia de Ana y Rosa Iziz y Joseba Asiron a partir de sus libros respectivos *Historia de las mujeres en Euskal Herria III* y *Adiós, Pamplona* (Editorial Txalaparta); a las 17 horas, presentación de *Izengoittegia. Izarbe eta Mañeru Ibarretako euskal izengoittegiak y Lehengo harenez. Nafarroako euskal hizkeretako lexia konposatuak* (Editorial Pamiela), de Koldo Colomo y José Luis Erdozia; 18 horas, presentación de *Aherlock Holmesen Mmemoriak* (Editorial Igela), de Arthur Conan Doyle y traducción de Aitor Blanco; 19 horas, presentación de *Dos miradas* (Editorial Denonarte), de Koldo Pla; 20 horas, concierto con Addar a través de Gor Discos.

#### 28 DE NOVIEMBRE

10 horas, presentación de *La empresa navarra frente a la Covid-19* (Editorial Papeles del duende), de Marialuz Vicondoa; 11 horas, presentación de *Carlos II de Navarra. El rey que pudo dominar Europa* (Editorial Mintzoa), de Fernando Sánchez Aranz; 12 horas, presentación de *De profesión: artista. Biografía de Eskroto & Gavián* (Editorial Txalaparta), de Txus Pérez Artuch; 13 horas, presentación de *Como boca de pez interrogante y Fusión* (Editorial Pamiela), con Itziar Ancín e Inma Biurrun; 17 horas, presentación *Bastan cinco minutos* (Editorial Txalaparta), de Juan Carlos Berrio; 18 horas, presentación de *Separarse con amor y elegancia* (Editorial Omapora), de Teresa Ruiz; 19 horas, presentación de *Por lema, la revolución. Textos de Julia Álvarez Resano* (Eunate), de Isabel Lizarraga.